

A Contrastive Study Of English Arabic Noun Morphology

A Contrastive Study of English and Thai
A Contrastive Study on Turkish & English, Phonology, Morphology & Syntax
Developing Contrastive Pragmatics
Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives
Walter de Gruyter

This dissertation, "Demonstratives in Literary Translations: a Contrastive Study of English and Japanese" by Ching-li, Lily, Chiu, ???, was obtained from The University of Hong Kong (Pokfulam, Hong Kong) and is being sold pursuant to Creative Commons: Attribution 3.0 Hong Kong License. The content of this dissertation has not been altered in any way. We have altered the formatting in order to facilitate the ease of printing and reading of the dissertation. All rights not granted by the above license are retained by the author. Abstract: Abstract of the thesis entitled "Demonstratives in Literary Translations: A Contrastive Study of English and Japanese" submitted by Chiu Ching Li, Lily for the degree of Master of Philosophy at the University of Hong Kong in August 1999 Japanese language has a three-step system for demonstratives whose initial syllable is expressed with ko, so, or a. By contrast, English has a two-step system for demonstratives, namely this and that. It is generally said that this corresponds to ko while that corresponds to so and a. To find out how and in what degree these direct translations happened in English-Japanese translations, the Japanese translations corresponding to the English demonstratives were examined. A descriptive study of the meanings and uses of each of the Japanese and English demonstratives as well as the English demonstrative adverbs here and there was first conducted. The similarities and differences between the English and Japanese demonstratives were clearly illustrated in a table. For analysis purpose, data were collected from three English novels, namely Jane Eyre, Pride and Prejudice, and The Good Earth, and their two different Japanese versions. From the data of each of the three novels, it was found that, among the different corresponding expressions, direct translation, without exception always occupies the majority. The focus of this thesis was on the analysis of data in which the factors accounting for the translation discrepancies were examined. It was found that psychological attributes and the notion of distance seem to be given different weight in the choice of demonstratives between the translators as well as between the translators and the authors. Moreover, the discrepancies in translations are mostly found in circumstances where either this or that can be used to indicate something which can only be indicated by a specific demonstrative in Japanese. The circumstances are concerned in attributes like negative image, hypothetical element, and shared and unshared knowledge. Other factors such as direct and indirect speech, and the practice of ellipsis are also accounted for the translation discrepancies. The analysis of translation discrepancies provided some implications for future translation work as well as for teaching of the demonstratives. DOI: 10.5353/th_b2981596 Subjects: English literature - Translating English language - Demonstratives

Japanese language - Demonstratives

Provides a broad coverage of sociolinguistics, including macro- and micro-sociolinguistics and a range of approaches within variationist, interactional, critical and applied traditions. In explaining sociolinguistic terminology, the dictionary is able to map out the traditions and approaches that comprise sociolinguistics and will thus help readers find their way around this fascinating but complex subject.

The present volume is a collection of papers on Contrastive Pragmatics, involving research on interlanguage and cross-cultural perspectives with a focus on second language acquisition contexts. The subdiscipline of pragmatics is seen from a multilingual and multicultural perspective thus contributing to an emerging field of study, i.e. intercultural pragmatics which can be made fruitful to second language teaching/learning and contrastive analysis. The book is an important contribution to general linguistics, pragmatics, cross-cultural communication, second language acquisition, as well as minority issues in multilingual settings. Using different theoretical approaches and frameworks, this book addresses a broad range of themes in contrastive linguistics, including inflection, derivation and compounding, tense, wh-questions, post-verbal subjects, focus and clitics, among others. Comparing English, German, Greek, Romance, Slavic and South Pacific languages, the book highlights the significance of the contrastive perspective for language-specific description and general interface issues, casting light on contrasts between languages at the levels of morphology and syntax. In this respect, it makes a valuable contribution to our understanding of language typology and language universals.

Contrastive Linguistics, like other linguistic disciplines, is becoming more and more data-oriented, relying increasingly on the statistical analysis of corpus data to reveal and investigate the similarities and dissimilarities between languages. This title illustrates this trend with a representative sample of contrastive linguistic case studies.

The Arabic and English languages have developed along separate lines over the centuries. Thus, it is no surprise that even apart from purely cultural elements, there are distinctive characteristics of the two languages that pose particular problems to native speakers of one language attempting to learn the other. The scholarly papers of Diversity in Language: Contrastive Studies in Arabic and English Theoretical and Applied Linguistics offer new views on the contrasts between Arabic and English and on contemporary theoretical and applied linguistics. Contributors focus on an array of elusive features that make the Arabic language especially difficult for English speakers to understand fully and intuitively. Comparative studies of English and Arabic, including research on the acquisition of Arabic or English as a second language, underscore the concept of diversity. Contributors to Diversity in Language also investigate stylistics, a major source of diversity between the two languages. Practical observations and suggestions may help teachers of Arabic or English as a second language enable students to better understand their second language and become more persuasive and effective in using it. The papers assembled here will be a welcome addition to the bookshelves of scholars and students of Arabic, contrastive rhetoric, and linguistics. Teachers of English as a foreign language, even if their students are not primarily from an Arabic-speaking background, can likewise benefit from the insights made in these

contrastive studies. Contributors: Jehan Allam, El-Said Badawi, Huda M. M. Ghali, Mona Kamel Hassan, Nancy G. Hottel-Burkhart, Christopher Horger, Salwa Kamel, Abdel-Hakeem Kasem, Nagwa Kassabgy, Mohammad Al-Khawalda, Nabila El-TaHER Makhoulf, Maha El-Seidi, Cynthia May Sheikholeslami, Devin Stewart, Loubna A. Youssef.

This book offers a systemic-functional account of Spanish, and analyses how Spanish grammatical forms compare and contrast with those of English. The authors analyse Spanish according to the three main 'metafunctions': ideational, interpersonal, and textual. The result is a comprehensive examination of Spanish grammar from the clause upwards. Presupposing little or no knowledge of Spanish, this book will be of interest to researchers in Spanish language, systemic functional linguistics or contrastive linguistics.

This book presents a contrastive analysis of various forms of address used in English and Italian from a cultural semantics perspective. The analysis investigates the different cultural values underlying address practices in English and Italian and emphasizes the risks of miscommunication caused by differences in intercultural interactions.

This book is concerned with cross-linguistic contrast of major grammatical categories in English and Chinese, two most important yet genetically different world languages. This genetic difference has resulted in many subsidiary differences that are, among other things, related to grammar. Compared with typologically related languages, cross-linguistic contrast of English and Chinese is more challenging yet promising. The main theme of this book lies in its focus on cross-linguistic contrast of aspect-related grammatical categories, or, grammatical categories that contribute to aspectual meaning – both situation aspect at the semantic level and viewpoint aspect at the grammatical level – in English and Chinese. The unique strength of this volume lies in that it is first corpus-based book contrasting English and Chinese. Given that the state of the art in language studies is to use corpora, the significance of the marriage between contrastive studies and the corpus methodology in this book is not to be underestimated.

This book serves as an introduction to contrastive linguistics - the synchronic study of two or more languages, with the aim of discovering their differences and similarities, especially the former, and applying these discoveries to related areas of language study and practice. It discusses the principles and methods, and contrasts English, Chinese, German, and other languages at phonological, lexical, grammatical, textual, and pragmatic levels, focusing more on the useful insights contrastive analysis provides into real-world problems in fields such as applied linguistics, translation and translation studies, English or Chinese as a foreign language, and communication than on the discipline itself.

This book offers a corpus-based comparative study of an almost entirely unexplored set of multi-word lexical items serving pragmatic or text-structuring functions. Part One provides a descriptive account of multi-word discourse markers in written English, French and German, focussing on discussion of interlingual equivalence. Part Two examines the use of

multi-word markers by non-native speakers of English and discusses lexicographical and pedagogical implications.

[Copyright: af37461fc79dfd96edccb35333e6feff](https://www.researchgate.net/publication/35333e6feff)